



艾尔莎·贝斯蔻

纯真灵性经典绘本系列

· 中英文对照典藏版 ·

❄️ 给孩子最好的性格最美的心灵 ❄️

一年到头

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译

春季卷·绿色

自然之美



人民东方出版传媒

东方出版社

一年到头

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译



Around the Year

图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 自然之美: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. -- 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7450-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086349号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086349).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

一年到头

(AROUND THE YEAR)

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著/绘 杨东龙 译

责任编辑: 董 双

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 142千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7450-6

定 价: 68.00元(共4册)

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

一年到头

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻◎著 / 绘 杨东龙◎译



Around the Year

图书在版编目(CIP)数据

给孩子最好的性格最美的心灵. 自然之美: 英、汉 / (瑞典) 贝斯蔻著; 杨东龙译. -- 北京: 东方出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5060-7450-6

I. ①给… II. ①贝… ②杨… III. ①儿童文学-图画故事-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086349号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,086349).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

一年到头

(AROUND THE YEAR)

[瑞典] 艾尔莎·贝斯蔻 著/绘 杨东龙 译

责任编辑: 董 双

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 142千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7450-6

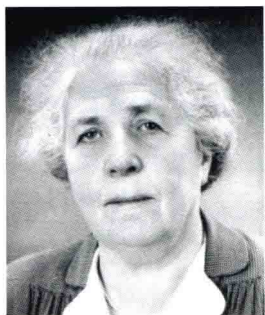
定 价: 68.00元(共4册)

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

作者简介



■ **艾尔莎·贝斯蔻** (Elsa Beskow) 1874 年出生于瑞典斯德哥尔摩，1953 年去世，享年 79 岁。

贝斯蔻是家中的长女。她的母亲是位教师，父亲是位商人。贝斯蔻 6 岁时，便立下心愿要成为一名童书作家和艺术家。这和她有一个非常会讲故事的外婆以及她童年的经历是密不可分的——外婆给她讲了很多有趣的童话故事，而瑞典美丽的自然风光则为她提供了最丰富的绘画课堂。

然而，贝斯蔻的成长之路并非一帆风顺。父亲英年早逝，家里的生活变得很拮据，贝斯蔻没能进入心仪的皇家学院，而只能在“艺术、手工艺和设计大学”学习艺术教育。她还不得不提早毕业，并承担起家庭的负担。但她从未放弃过自己的理想，一直努力地从事童书和绘画创作。1894 年，贝斯蔻开始为儿童杂志《圣诞老人》(Jultomten) 撰稿。23 岁那年，她终于如愿以偿，出版了她的第一部作品。同年，她嫁给了一位名叫纳塔尼尔·贝斯蔻 (Natanael Beskow) 的神学博士和牧师，他们一起养育了六个儿子。婚后的家庭负担依旧沉重，但孩子们成了贝斯蔻创作中最重要的灵感源泉。她作品中那些可爱的孩童形象，大多都是以她的孩子们作为原型描绘的。她不仅把每个孩子不同的性格特征注入到了角色中，而且也把她对孩子的爱与理解融进了她的作品里。

贝斯蔻一生笔耕不辍，在她 50 多年的创作生涯中，她共计出版了约 40 部作品，全部由她同时撰文并绘图，其中很多作品都已走过了一个世纪。时至今日，她的作品被翻译成了数十种语言，在全球范围内得到了广泛地传播，伴随着一代一代的孩子们度过了美妙的童年时光。

贝斯蔻堪称瑞典国宝级的儿童图书艺术家。1958 年，瑞典图书馆协会 (Swedish Library Association) 还特别设立了艾尔莎·贝斯蔻奖 (Elsa Beskow-plaketten)，而设在阿兰达机场的著名六月坡主题乐园，也是以其作品内容为场景的。

贝斯蔻的作品常常将来自现实和童话世界的不同元素完美地结合起来。她让孩子们遇到各种小精灵和小妖怪，让所有的动物能和人说话，让花儿、草木、橡子和浆果等都以人物的形式出现。这些作品的中心主题主要是表达对自然的热爱，对人性 and 心灵的赞美，以及对友情、互助和成长的歌颂，同时还表达了对儿童与成人之间的关系以及儿童独立创造性和想象力的关注。



在当今这个令人炫目和纷扰嘈杂的世界中，这些清新、隽永而朴实的绘本故事，这些永远带着大自然浓厚气息的不朽作品，无疑会带领孩子们体验着人与自然的和谐与优美，感受到一种简单的快乐和人性的美好——这正是贝斯蔻作品中永不褪色的灵性魅力所在——仿佛一股最能净化灵魂的甘泉，带给孩子最好的性格和最美的心灵，让孩子拥有最高尚的情操、最自然的优雅和最纯净的人性！■



译者简介

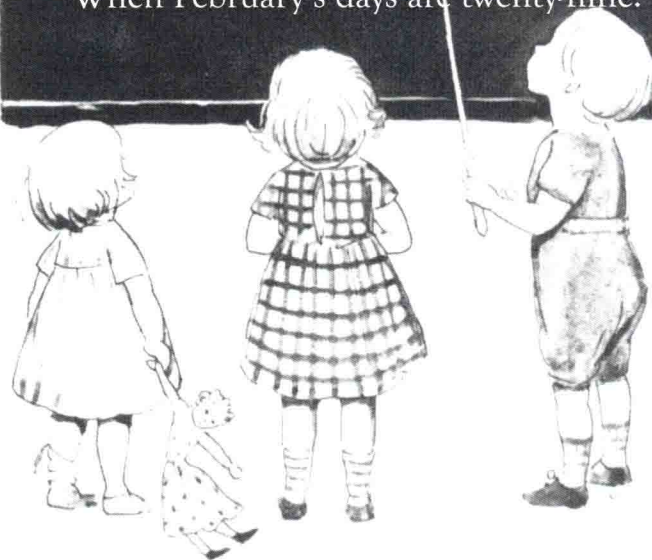


■ **杨东龙**：资深翻译家与出版人。1990 年获中国人民大学硕士学位。从 1987 年翻译第一部作品开始，迄今已有 30 余部译作问世，内容广泛涉猎社科、财经、管

理、心理、人物传记和文学等领域。近年来专注于儿童文学和绘本翻译，其最新译作《小猪摇摆夫人系列》《纽伯瑞和凯迪克双料冠军罗伯特·劳森经典作品系列》《绒布小兔》《他们坚强而善良》《小岛》《逃家小兔》《狗水手》《人人都爱玛德琳》等，以译品精准、传神和流畅而著称，在国内大受欢迎，深受读者喜爱。■

30天的月份有九月，
四月、六月和十一月。
剩下的月份都有31天，
只有二月是28天。
到了闰年这个时间，
二月就有29天。

Thirty days has september,
April, June and November;
All the rest have thirty-one,
February has twenty-eight alone,
Excepting leap-year, that's the time
When February's days are twenty-nine.



THE MONTHS

JANUARY begins the year,
FEBRUARY is next.
MARCH and APRIL, wind and rain,
MAY and JUNE with sun again,
JULY and AUGUST summer months.
Autumn brings SEPTEMBER,
and OCTOBER too.
Then grey NOVEMBER,
and DECEMBER ends the year.

月 份

一年之始是一月，
接着之后是二月。
三月四月，风雨密布在天空，
五月六月，又重见太阳公公，
七月八月，就在夏季月份中。
秋季带来了九月，
还有十月也来临。
十一月里来灰蒙蒙，
十二月到头一年终。





小时

一点和两点，
在散步。

三点和四点，
在演奏。

五点和六点，
在用餐。

七点和八点，
出去玩。

九点和十点，
割干草。

十一和十二点，
就——哎呀呀呀——
倒转重来。

THE HOURS

ONE and TWO
are walking.

THREE and FOUR
are playing.

FIVE and SIX
are eating.

SEVEN and EIGHT
run out to play.

NINE and TEN
are cutting hay.

ELEVEN and TWELVE
are — whoopsie-daisy —
jump upside down

一周中的每一天

THE DAYS OF THE WEEK

Tell me what do you do all day?

Busy, I am, but listen pray!

MONDAY is my milking day

TUESDAY skimming off the cream

WEDNESDAY'S when the butter's
churned

And packed away each THURSDAY

FRIDAY'S when I bake all day

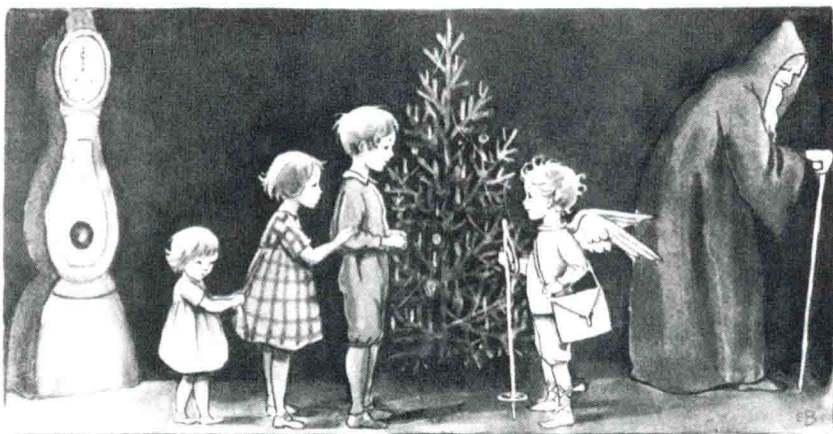
SATURDAY is market day

On SUNDAY off to church I plod

Thanks be to Thee, Almighty God.

告诉我，你整天都在做什么？
我忙着呢，但请听我来祷告！
星期一是我挤奶日子开始了，
星期二从中撇出奶油和乳酪，
星期三来回不停将黄油拌搅，
星期四把它们各自打包放好，
星期五我整天不闲烘烤面包，
星期六赶上集市交易售卖掉，
星期日我步履沉缓去教堂报道，
感谢您啊，向万能的上帝祈祷。





JANUARY

一月

滴答滴答时钟喃喃，
现在是午夜十二点。
新的一年来到身边，
璀璨夺目星光点点。

星星之子列队而来，
夜色沉沉寂静万籁。
仿佛东方三位贤士，
带来闪耀光明常在。

旧的一年已说再见，
他已疲累破旧不堪。
圣诞佳节刚刚过去，
树木修剪整齐美观。

滴答滴答时钟喃喃，
新的一年来到人间。
你们全都新年快乐，
一年到头直至来年。

Tick-tock says the clock,
it's twelve of the night.
The New Year's here
and the stars are bright.

The star-children come
in the dead of night,
like Three Wise Men
bringing the light.

The old year's gone,
he's tired and worn.
Christmas is past,
The tree all shorn.

Tick-tock says the clock.
The New Year's come.
Good Year to you all
until the next to come.





FEBRUARY

二 月

天空蔚蓝冰雪铺路，
无论我们去向何处。
到处都是滑不溜秋，
踩上积雪深陷难走。

走上山坡下到山底，
没有树叶也无绿意。
阳光明媚天空如洗，
满目不见寸草踪迹。

身穿毛衣头戴兜帽，
雪橇上面整日嬉闹。
手上戴着防寒手套，
春天遥遥迟迟未到。

妈妈在家忙着烘烤，
做出面包大大小小。
饥肠辘辘腹中咕叫，
一扫而光大小面包！

Blue skies and ice
wherever we go,
slipping and sliding
deep in the snow.

Woollies and hoods,
on toboggans all day.
Gloves on our hands
and Spring far away.

Uphill and downhill,
neither leaf nor green:
the sun bright and clear,
no grass to be seen.

Back home Mama's baking
big loaves and small.
How hungry we are —
we'll soon eat them all!





三 月

三月就是一位老人，
老态龙钟面容清冷，
胡子灰白一身疲惫。
他静静地坐在那里，
积雪消融慢慢在等。
诱人柳絮飘香阵阵，
绒绒柳条竞相簇生。
款冬花也睁开眼睛，
是春天来临的初声。

他很快地就会离去，
小草也将随之变绿。
很快就有温暖阳光，
旋即把他全部融化，
而他也将消失殆尽。

March is an old man,
old and cold,
grey beard and weary.
He sits there
melting the snow,
tempting the catkins,
the pussy-willow twigs,
watched by the coltsfoot,
the first signs of Spring.

Soon he'll be going,
the grass will turn green.
Soon warm sun
will melt him,
and he will be gone.





四月

四月，四月，
冰雪已经离开。
四月，四月，
花朵已经到来。

四月，四月，
绿色和棕色隐约可见。
铃铛儿悬挂在你的颈环，
还有那柳条点缀在花冠。



四月，四月，
仰望着天空的高远。
只见阵雨香甜弥漫，
但是转瞬就已飘散。

四月，四月，
你的树叶在哪里？
很快，很快，
它们就会来到这里。
因为冬天已经离去，
而春天已近在咫尺。

April, April,
the snow is gone.
April, April,
the flowers have come.

April, April,
green and brown,
bells on your collar
and willow on crown.

April, April
watch the sky,
the showers are sweet,
but soon go by.

April, April,
where are your leaves?
Soon, soon
they'll be here,
for Winter's gone
and Spring is near.

